

ARB Music
Tél. : 01 42 60 36 63
e-mail : info@arbmusic.com

www.arbmusic.com



Retrouvez tout le catalogue ARB en cliquant ici

Cap-Vert

Rondes, comptines et berceuses



1 Tchapeu di padja
Chapeau de paille
Rythme coladeira

Tchapéu di padja
É mi qui tem
Tchapéu di fita
É mi qui tem
Tchapéu bonito
É mi qui tem

Nha tchapéu dja ganha fama
Na Paiol ma na Tchadinha
Djam passa Ntoni Palma
Na conquista di minina

Nha tchapéu dja ganha fama
Na Paiol ma na Tchadinha
Djam passa Ntoni Palma
Na conquista di minina

Tchapéu di padja
É mi qui tem
Tchapéu di fita
É mi qui tem
Tchapéu bonito
É mi qui tem

Mon chapeau de paille
Il est très beau
Mon chapeau de paille
Il est très grand
Mon chapeau de paille
Il est à moi

Mon chapeau de paille
Est bien le plus beau
Plus que celui de Laurie
De Neia, d'Antoni
De Jimmy ou de Damien

Mon chapeau
Est bien le plus beau
Bien plus que celui de Laurie
D'Antoni, de Damien
De Neia ou de Jimmy

Chapeau de paille
C'est le plus beau
Mon chapeau de paille
Il est à moi
Mon chapeau de paille
Il est très grand
Il est très beau

2
Tchop ! Tchop !
La pluie fait tchop tchop

Quand la pluie tombe au Cap-Vert
c'est la fête !

Ta pinga tchop tchop
Ta bai ta pinga tchop tchop
Ta pinga tchop tchop
Ta bai ta pinga tchop tchop
Ta pinga tchop tchop
Ta bai ta pinga tchop tchop
Ta pinga tchop tchop
Ta bai ta pinga tchop tchop

La pluie fait tchop tchop
Les petites gouttes font tchop tchop
La pluie fait tchop tchop
Les petites gouttes font tchop tchop
La pluie fait tchop tchop
Les petites gouttes font tchop tchop
La pluie fait tchop tchop
Les petites gouttes font tchop tchop

Ta pinga tchop tchop
Ta bai ta pinga tchop tchop
Ta pinga tchop tchop
Ta bai ta pinga tchop tchop
Ta pinga tchop tchop
Ta bai ta pinga tchop tchop
Ta pinga tchop tchop
Ta bai ta pinga tchop tchop

La pluie fait tchop tchop
Les petites gouttes font tchop tchop
La pluie fait tchop tchop
Les petites gouttes font tchop tchop

3
Speranca de amanha
Espoir de demain

Na na na na
Na na na na
Na na na na
Na na na na

Mi è um criança
Mi è um flor

Mi è un speranza
De dia d'manha
Na nha coraçaõ m' ta leva paz
Pam constui um mundo melhor

Na na na na
Na na na na
Na na na na
Na na na na
Na na na na
Na na na na
Na na na na
Na na na na

Je suis un enfant
Je suis une fleur
Je porte la paix
pour un monde meilleur

Je suis un enfant
Je suis une fleur
Je porte la paix
Pour un monde meilleur

Na na na na
Na na na na
Na na na na
Na na na na

Na na na na
Na na na na
Na na na na
Na na na na
Na na na na
Na na na na
Na na na na
Na na na na

4 Um patinho constipadinho Petit canard enrhumé

O Patinho ta nada
Dent' d'um lagoa
El ta constipadinho
Atchoum! Atchoum!
El ta constipadinho
Atchoum! Atchoum!

O Patinho ta nada
Dent' d'um lagoa
El ta constipadinho
Atchoum! Atchoum!
El ta constipadinho
Atchoum! Atchoum!

P'tit canard tu nages
Dans ta petite mare
Tu es bien enrhumé
Atchoum! Atchoum!
Tu es bien enrhumé
Atchoum! Atchoum!

P'tit canard tu nages
Dans ta petite mare
Tu es bien enrhumé
Atchoum! Atchoum!
Tu es bien enrhumé
Atchoum! Atchoum!

Atchoum! Atchoum! Atchoum!

P'tit canard tu nages
Dans ta petite mare
Tu es bien enrhumé
Atchoum! Atchoum!
Tu es bien enrhumé
Atchoum! Atchoum!

P'tit canard tu nages
Dans ta petite mare
Tu es bien enrhumé
Atchoum! Atchoum!
Tu es bien enrhumé
Atchoum! Atchoum!

5 Manha Cedo - Bia de Lulutchá

Manha cedo no ta bai
Passa dia na Baia
P'ta redo no ta bai
Pagna peixo pa escabech
Manha cedo no ta bai
Passa dia na Baia
P'ta redo no ta bai
Pagna peixo pa escabech

Oh menininha di morada
Manha è dia d'isibi
Pesti bo saia de travada sima Bia di
Bibi

Oh menininha di morada
Manha è dia d'isibi
Pesti bo saia de travada sima Bia di
Bibi

Ta bai ta bai ta bai Fogo e Brava
Ta passa pa Mindelo, ta fica ta tchora
Ta bai ta bai ta bai Fogo e Brava
Ta passa pa Mindelo, ta fica ta tchora

Menina bia de Lulutcha
Corda bo oia
Bo cretcheu ta Bai
Menina bia de Lulutcha
Corda bo oia
Bo cretcheu ta Bai

Ta bai ta bai ta bai Fogo e Brava
Ta passa pa Mindelo, ta fica ta tchora
Ta bai ta bai ta bai Fogo e Brava
Ta passa pa Mindelo, ta fica ta tchora

Au petit matin - Réveille-toi Lulutcha
Au petit matin
Nous irons à Baia
Pêcher au filet

Met ta belle robe du dimanche
Comme Bia de Bibi

Réveille-toi Lulutcha
Et dis-moi au-revoir
Je pars loin
Je passerai par Fogo, Brava et Mindelo

6 Mescrinha

Oh mescrinha oh mescrinha
Oh mescrinha oh mescrinha
Oh mescrinha oh mescrinha
Mescrinha d'cu pelode
Mescrinha quem bo é?
Mi è de Sao Vicente
Mescrinha quen qué bo pai
Nha pai è de San Nicolau
Mescrinha quen qué bo mae
Nha mae è de Sant'Anton

Oh mescrinha oh mescrinha
Oh mescrinha oh mescrinha
Oh mescrinha oh mescrinha
Oh mescrinha oh mescrinha
Oh mescrinha oh mescrinha

Qui es-tu sous ce joli masque de Car-
naval ?
D'où viens-tu ? De quelle île es-tu?

De Sao Vicente ? De Sao Nicolau ?
De Sant'Anton ?

Oh mescrinha oh mescrinha
Oh mescrinha oh mescrinha
Oh mescrinha oh mescrinha
Mescrinha d'cu pelode
Mescrinha quem bo é?
Mi è de Sao Vicente
Mescrinha quen qué bo pai
Nha pai è de San Nicolau
Mescrinha quen qué bo mae
Nha mae è de Sant'Anton

Oh mescrinha oh mescrinha
Oh mescrinha oh mescrinha
Oh mescrinha oh mescrinha
Oh mescrinha oh mescrinha
Oh mescrinha oh mescrinha

Masque de Carnaval
Masque qui es tu ?
Je suis de St Vincent
D'où viens-tu ?
Mon père est de l'île de Saint Nicolau
Ma mère, de l'île de San Anton

7 Mexe mexe Bouge bouge

Mêxe cadera criol
Nô mêxe
Méxé méxé
Subi cuscus
Li na oi pernod
Mêxe mêxe
Mêxe cadera criol
Nô mêxe
Méxé méxé
Subi cuscus
Li na oi pernod
Mêxe mêxe

Méxé méxé Rosa Rosa
Méxé méxé Rosa Rosa
Méxé méxé Rosa Rosa
Méxé méxé Rosa Rosa

Bouge, bouge
Allez, viens danser
Tourne
Lève tes bras
Mais oui c'est bien

Méxé méxé Rosa Rosa
Méxé méxé Rosa Rosa
Méxé méxé Rosa Rosa
Méxé méxé Rosa Rosa

Mêxe cadera criol

Nô mêxe
Méxé méxé
Subi cuscus
Li na oi pernod
Mêxe mêxe

Mêxe cadera criol

Nô mêxe
Méxé méxé

Méxé méxé

Méxé méxé Rosa Rosa
Méxé méxé Rosa Rosa
Oui
Méxé méxé Rosa Rosa
Bouge
Danse
Remue tes hanches
Méxé méxé Rosa Rosa
Méxé méxé Rosa Rosa

Bouge bouge
Bouge bouge
Remue tes hanches
Bouge bouge
Ne fais pas semblant !
Danse

8 Saiko Dayo instrumental

Saiko, Saiko, Saiko, Saiko, Dayo

9 So sabi - Salamansa

So sabi, so sabi
So sab pa no bem brinca so sabi

So sabi, so sabi
so sab pa no bem brinca so sabi

Malcriado ca ta entra li
Nem bo pai, nem bo mae
Nem bo cretcheu, ca sta li

Malcriado ca ta entra li

Nem bo pai, nem bo mae
Nem bo cretcheu, ca sta li

So sabi, so sabi mama
So sab pa no bem brinca so sabi
So sabi mama, so sabi
So sab pa no bem brinca so sabi

Ba pa Salamansa, M' passa so sab
M' rola n'areia, bo rola tambem
Ba pa Salamansa, M' passa so sab
M' rola n'areia, bo rola tambem

Oh menina brinca ma mi, pam podé
brinca ma bo
Oh menina djinga ma mi, pam podé
djinga ma bo
Oh menina brinca ma mi, pam podé
brinca ma bo
Oh menina djinga ma mi, pam podé
djinga ma bo

J'aime, j'aime jouer dans le sable
J'aime danser sur le sable
J'adore rouler dans le sable
J'aime jouer dans le sable, danser
sur le sable, rouler dans le sable

Au bal – Sur le sable de Salamansa
Au bal j'irai danser
Sans papa, sans maman

Sur le sable de Salamansa
J'ai joué à faire des roulades
Sur le sable de Salamansa,
J'ai joué à faire des roulades

10 Sabe sabuzim C'est bon ! Rythme Batuku

Quem cré cria sé fidjo
Dal cha de lagartixa
Cubril de pega saia
Detal na palha de midjo
Pel podé cria gordin'

Oh Sabe Sabuzim
Oh sabe sabuzom

Quem cré cria sé fidjo
Dal cha de lagartixa
Cubril de pega saia
Detal na palha de midjo
Pel podé cria gordin'

Oh Sabe Sabuzim
Oh sabe sabuzom

Je vais te donner ma recette de
Sorcière pour devenir grand et fort
Au dîner
Bois une potion de vers de terre
Humm c'est bon !
Ensuite, pour dormir
Couche-toi sous une couverture
d'orties
et de feuilles de maïs bien piquantes
Comme c'est doux !
Et tu verras
Tu deviendras grand et fort
Comme papa

Quem cré cria sé fidjo
Dal cha de lagartixa
Cubril de pega saia
Detal na palha de midjo
Pel podé cria gordin'

Oh Sabe Sabuzim
Oh sabe sabuzom
Oh Sabe Sabuzim
Oh sabe sabuzom

C'est bon !

11 Papinha Pudding

Nha menininha è gordinha
Ela ta cumé so papinha
Nha menininha è gordinha
Ela ta cumé so papinha
Papinha doci, papinha sabi
Ela ta cumé so papinha
Papinha doci, papinha sabi
Ela ta cumé so papinha

La p'tite fille gourmande
A mangé tout son pudding
Et en redemande!

La p'tite fille gourmande
A mangé tout son pudding
Et en redemande!

Pudding au miel, à la vanille
C'est le pudding de sa mamie
Pudding au miel, à la vanille
C'est le pudding de sa mamie

12 Dolidol La poule

Jeu de doigts

Dolidol fatititi nai
Nai carambol'
Carambol do ceu
Titina fetcha quel perna
Ola quel gol ta bem
Tcha bem, tcha bem, tcha bem, tcha bai

Dolidol fatititi nai
Nai carambol'
Carambol do ceu
Titina fetcha quel perna
Ola quel gol ta bem
Tcha bem, tcha bem, tcha bem, tcha bai

C'est la poule
Qui fait le tour de la main
Pour picorer les graines
Elle commence par l'auriculaire
Elle saute l'annulaire
Puis va picorer sur le majeur
Et l'index
Et elle finit par le pouce

Dolidol fatititi nai
Nai carambol'
Carambol do ceu
Titina fetcha quel perna
Ola quel gol ta bem
Tcha bem, tcha bem, tcha bem, tcha
bem, tcha bai

Dolidol fatititi nai
Nai carambol'
Carambol do ceu

Titina fetcha quel perna
Ola quel gol ta bem
Tcha bem, tcha bem, tcha bem, tcha
bem, tcha bai

13
Boas festas
Bonnes fêtes
Instrumental
Samba

14
Um tartaruga
La petite tortue

Um tartaruga já sai na praiona oi !
Povo
Ta bai ta bai ta camba
Um tartaruga já sai na praiona oi !
Povo
Ta bai ta bai ta camba

Mae ta tchora se fidjo
Sima baleia ta tchora mar
Mae ta tchora se fidjo

Sima baleia ta tchora mar

La petite tortue s'en va doucement
vers la plage
Pondre ses œufs
Elle se retourne vers la mer
Pour dire au revoir à son amie la baleine
Au revoir la baleine, au revoir

Mae ta tchora se fidjo
Sima baleia ta tchora mar
Mae ta tchora se fidjo
Sima baleia ta tchora mar

15
Oh Néné
Oh oh oh
Oh Néné
Oh Néné

Oh Néné
Quem sotab
É mama ?
É papa?
Oh Néné

Oh Néné
Quem sotab
É mama ?
É papa?
Oh Néné
Dormi soninha d'vida
Oh oh oh
Oh Néné
Oh Néné quem sotab
É mama ?
É papa?

O o o
O bébé
Maman te berce
Papa te berce
Dors mon bébé
Dors d'un doux sommeil

Oh bébé
O bébé
Pourquoi pleures-tu ?
Est-ce maman qui t'a fait de la peine?
Est-ce papa qui t'a fait de la peine?

16
Saude
Chanson de mariage

Oh lélélé

Oh lélélé

Oh lélélé lélé

Oh lélélé lélé

Oh lélélé

Oh lélélé

Oh lélélé lélé
Oh lélélé lélé

Oh lélélé
Oh lélélé
Oh lélélé lélé
Oh lélélé lélé

Oh lélélé
Oh lélélé

Oh lélélé lélé
Oh lélélé lélé
Oh lélélé lélé
Oh lélélé lélé

17
Idio
instrumental
Samba

18
Mam Bia - Maman Bia
Oi mãe ! Oi mãe
Oi mam Bia
Oi mãe ! Oi mãe

Oi mãe ! Oi mãe
Oi mam Bia
Oi mãe ! Oi mãe

Maman Bia